

Les Compagnons de Pierre Ménard
présentent

T'es qui, moi ?



Spectacle de chansigne

Tout public à partir de 6 ans

Le chansigne

Faire plonger les Sourds dans le patrimoine littéraire français et les entendants dans la langue des signes (LSF) ; par un travail linguistique très poussé, créer une sorte d'universalité et un rapport limpide et évident à ce qui jusqu'alors était considéré comme étranger : voilà les démarches qui sous-tendaient les précédentes créations de la compagnie.

Après avoir développé la théâtralité de la langue des signes, les Compagnons de Pierre Ménard explorent maintenant sa musicalité et son prolongement dansé.

Rêvant depuis longtemps d'une comédie musicale en langue des signes (projet qui sortira un jour de nos tiroirs), Isabelle Florido s'est lancée dans le chansigne, seule ou avec des comédiens, danseurs, chansigneurs sourds et entendants.

Le chansigne, c'est quoi ?

C'est l'équivalent de la chanson mais en langue des signes. Peuvent être privilégiés le message porté par le texte, le caractère dansant, la poésie visuelle (avec ses métaphores, rimes, assonances, etc.). On peut créer du chansigne sur du rock, du rap, de l'opéra, des comptines pour enfants, de la pop,... Forme émergente il y a seulement 20 ans, elle vit actuellement un formidable essor et de plus en plus d'artistes s'en emparent dans leurs concerts (Julien Doré, Zaz, Camille, Sia, Erremsi, HK et les Saltimbanks...)



Coronaminus d'Aldebort

Chanson sur les gestes barrières
<https://youtu.be/gkrx4IMAnHQ>



La Tendresse de Bourvil

<https://youtu.be/s4fp-Bbapsg>

T'es qui, moi ?

Spectacle de plateau

Chaque individu qui vient au monde est singulier, pourtant, au fil de sa vie, il va tenter de s'adapter à son environnement, s'en approprier les règles, vouloir appartenir au groupe, au risque de perdre peu à peu son identité profonde. A travers ce spectacle, Isabelle Florido et Olivier Gerbeaud souhaitent inviter les enfants à oser être pleinement qui ils sont.

Un récital de chansons signées pour parler des choix, des différences, de la fantaisie, des bizarreries, des cocasseries... Evoquer aussi le regard des autres, le prêt-à-penser, questionner le conforme et le non-conforme, se jouer des modes, détourner les codes, et défendre l'extra-ordinaire.

Des compositions et textes originaux où il sera question d'être et se sentir garçon ou fille, de régimes alimentaires, de familles pas comme les autres, de comment on gère nos émotions, d'extra-terrestres et de livres d'aventures...

Un spectacle léger et joyeux dont la forme singulière invite à une écoute particulière.



Comment je me dis ?

Conférence-spectacle tout terrain

Pour écrire ce nouveau spectacle, nous allons devoir répondre à de nombreuses questions.

Comment faire « entendre » la musique à des sourds ? Comment faire « entendre le sens » à des entendants quand on enlève les mots ? Comment superposer texte, musique, et langue des signes sans noyer le spectateur ? Et puis par où commencer ? D'abord le texte ? D'abord le signe ? Tout peut-il être dit en langue des signes ? Quels instruments de musique utiliser ? Comment les incarner ? Comment occuper l'espace ?...

Nous avons eu envie de partager notre cheminement avec les enfants, et avons imaginé une « conférence spectacle », performance tout terrain de 30 minutes, durant laquelle les deux interprètes vont faire naître un chansigne faussement improvisé.

Explorations en cours

Nous explorons dans tous les sens, en écrivant d'abord le texte ou en créant à partir du corps, en cherchant des jeux de sonorité ou à restituer une musique visuelle, nous faisons du rock, du chachacha, du flamenco... Chaque chanson aura un traitement différent.

Le fil rouge, ce seront de petits portraits d'enfant signés avec une seule configuration de mains, c'est l'équivalent visuel de nos rimes et assonances.

Nous aurons des chansons à deux voix où les couplets alternent avec des intermèdes instrumentaux et corporels :

- « *Le Bazar des origines* » : Noah, quand il a l'impression de n'être rien, monte dans son grenier retrouver les souvenirs de ses grands-parents qui viennent des 4 coins du monde et se regonfler des richesses culturelles qu'ils lui ont laissées. Ici, la langue des signes côtoie la danse et les gestes du quotidien deviennent chorégraphie.

- « *Les Livres d'Hugo* » : Hugo est un amoureux des livres qui le font voyager au fond des mers, dans les airs, dans le temps et même dans l'imaginaire. Sur les passages instrumentaux, le récit n'est que visuel dans une langue des signes proche du mime.

Des explorations :

- il jongle avec les mots / elle danse avec les signes : que se passe-t-il quand chacun fait un pas vers l'autre et essaie de s'approprier sa langue ?

- « *Joseph* » : Olivier Gerbeaud, musicien, produira des sons produits à partir d'un objet qui n'est pas forcément un instrument de musique et les mains d'Isabelle cachée derrière lui raconteront ce qui se passe dans la tête de cet enfant autiste

- « *T'es qui, moi ?* » poème parlé chanté sur fond de bol tibétain avec jeu de configurations

- « *La Danse de la colère* » : où l'on fait disparaître les frontières entre texte et musique et entre langue des signes et danse

Une invitation à chansigner ensemble avec "*C'est les vacances*", chanson à accumulation.

Nous n'en sommes qu'au début de la création, avec plein d'idées et déjà quelques titres :

- « *Diane chasseresse* » n'a peur de rien et part toutes les nuits à la chasse aux créatures...

- « *La petite Fille amoureuse* » ... d'une fille

- « *Un appétit d'ogre* » : pas évident d'avoir des enfants difficiles avec la nourriture !

- « *Tout seul à la récré* »

- « *Les Vilains défauts* » : lorsque les défauts deviennent de grandes destinées...

- « *T'as le look* » : ah, les tenues vestimentaires des grands frères et des grandes sœurs !

- « *Pas peur de la mort* » : un enfant sait parler avec les morts

- « *Le monde des grands* » : un enfant observe les adultes avec une grande acuité.

- « *Camille* » a les comportements parfois d'une fille, parfois d'un garçon

L'équipe

Isabelle Florido - comédienne



Née en 1971 de parents sourds et espagnols, Isabelle Florido découvre l'Art Dramatique à 22 ans, et après avoir eu son diplôme d'ingénieur en électrotechnique, se lance en toute logique dans le théâtre. Le parcours de cette comédienne polyglotte et curieuse de tout est très éclectique : commedia dell'arte, manipulation de marionnettes, comédie musicale, Shakespeare dans le texte, théâtre contemporain, poésie dite ou signée.

Elle a travaillé sous la direction, entre autres, de Thierry Bédard, Patrick Ellouz, Claire Lemichel, Sophie Lecarpentier, Benoît Lavigne, Nicolas Fagart, Lisa Pajon, Alain Kowalczyk, David Frizman, Jean-Christophe Chedotal, Géraldine Bourgue, Zaz Rosnet, ...et au cinéma, de Fabienne Godet, Anna da Palma, Pascal-Emmanuel Luneau, Christophe Restiau...

Son exploration des potentialités théâtrales de la langue des signes, commencée en 2001, se poursuit depuis 17 ans avec Les Compagnons de Pierre Ménard, dont elle a pris la direction artistique.

En 2020, elle coécrit avec Achille Grimaud et crée, sous la direction de Marie-Charlotte Biais, *Le petit garçon qui avait mangé trop d'olives*, autofiction mêlée de fantastique.

Elle se lance ensuite dans la réalisation de clips de chansigne en collaboration avec la Compagnie des Corps Bruts.

Olivier Gerbeaud – compositeur, musicien



Musicien, comédien, chanteur et compositeur, Olivier Gerbeaud est formé au Conservatoire de Bordeaux (Musique et Théâtre), Roy Hart Théâtre, ainsi qu'au CIM de Paris (flûte traversière, Jazz et musiques improvisées).

Il collabore à de nombreux projets inscrits à la croisée des chemins entre Musique, Théâtre et Danse avec la cie Le Glob, Théâtre des Tafurs, Intérieur Nuit, Cie du Butor, Théatr'action, éclats, Atelier de Mécanique Générale Contemporaine, Cie du réfectoire, Cie Prométhée, Juliette Plumecocq-Mech, Jean-Baptiste Veujoz, récemment la Smart cie et rejoint en 2019 Les Compagnons de Pierre Ménard sur le spectacle *L'Arbre sans fin*.

Depuis 1998, il est co-directeur artistique de la Cie Mutine, au sein de laquelle il trouve l'espace idéal pour réaliser ses spectacles : Concerts de chansons, L'Étroit Trio, « *Qui a peur ?* » « *T'es Où !?* » , et sans cesse expérimenter les liens possibles entre les différentes disciplines du spectacle vivant.

Discographie : « *Débit de Chanson* » (Taupes secrètes artistes associés) – 1995 et « *Sirènes* » Olivier Gerbeaud 2010

Estelle Coquin – metteuse en scène



Compositrice et musicienne (clarinette et accordéon), elle explore depuis 1995 le rapport entre la scène, la musique et le théâtre. Elle s'intéresse d'abord plus particulièrement au jeune public au sein du groupe musical Eclats (Bordeaux). En 2000, elle co-fonde la Cie le Chat perplexe et y poursuit son travail en direction des plus jeunes. Parallèlement, elle approfondit son travail sur la parole comme matière sonore et la place du musicien sur scène. Elle joue dans différentes productions de la Cie Le chat Perplexe pour lesquelles elle compose également des bandes-son (*Le chant du petit pois*, *Mini-Mino/Mino-Mushi*, *Voyage d'un courant d'air*, *Filles de joies*, *Vlagôshytùt*, *Ca c'est Satie*, *Le Balbizar*, *La pie qui dit...*).

Elle a également réalisé plusieurs créations sonores pour la Cie Les cailloux sauvages (*Le silence attrapé par la manche*) ou Les compagnons de Pierre Ménard (*Le petit garçon qui avait mangé trop d'olives*)... Initiatrice de Radio Perplexe, elle mène un travail de « création radiophonique à la rencontre des habitants » en lien avec différents territoires. Elle a monté récemment à Bordeaux le collectif des Ethnophonistes.

Elle a aussi produit un CD intitulé *Le chant des dunes* réalisé à partir d'enregistrements de dunes chantantes en compagnie de Stéphane Douady, chercheur au CNRS.

Thumette Léon – regard extérieur LSF et chansigne



Thumette Léon est artiste chorégraphique, danseuse en danse contemporaine et comédienne en langue des signes française.

Après 10 ans de pratique de danse africaine, elle se dirige vers la danse contemporaine au conservatoire de Rennes. Puis s'enchaînent les cours intensifs de Kilina Cremona à Lyon, les masters class en France et en Belgique (PARTS école d'Anne Teresa de Keersmaeker). C'est à 16 ans qu'elle commence à danser sur scène avec la compagnie quimpéroise Argiolas Doun Doun Ba.

Depuis 2011, elle réalise un travail artistique hétéroclite qui va de la performance au théâtre bilingue (français-langue des signes) en passant par la danse et le théâtre visuel. Elle collabore dans plusieurs compagnies multidisciplinaires dont IVT International Visual Theatre de Paris, Théâtre des Silences (Rennes), Lagrimas (Rouen), Danse des Signes (Toulouse), Disneyland pour Le Roi Lion, 10 doigts cie (Rennes), Joli rêve (Lyon), Artus (Nantes). Elle a aussi participé à différents projets artistiques, dont le spectacle *The show must go on* de Jérôme Bel (2011, 2012, 2015). Elle a collaboré avec le Centre de Développement Chorégraphique «La Termitière» au Burkina Faso. Thumette travaille aussi dans des projets musicaux, de percussion corporelle et de chansigne, notamment avec la chanteuse Camille Dalmais dans le cadre du documentaire *J'avancerai vers toi avec les yeux d'un sourd*, de Laëtitia Carton (2014). Actuellement, Thumette Léon oriente de plus en plus son travail artistique vers la danse des signes, Chorésigne, discipline alliant la danse contemporaine et la langue des signes française.

Les Compagnons de Pierre Ménard

En 2003 naît la compagnie avec une drôle d'idée : utiliser la langue des signes pour redonner goût à la lecture. 17 ans plus tard, ce sont plus de 100 000 spectateurs qui ont découvert l'extraordinaire potentiel théâtral de cette langue silencieuse.

Ainsi sont nés nos *Contes-dits-du-bout-des-doigts* (*Les Musiciens de la Ville de Brême, La Sorcière du Placard aux Balais, Le Joueur de Flûte de Hamelin, Titane et Bougrenette*). La sobriété du dispositif, le caractère burlesque des voix et des signes qui font immédiatement penser à un dessin animé de Tex Avery, leur synchronisation parfaite, l'apparente universalité de cette langue étrange, le moment de partage final à la fois drôle et pédagogique, tout a très vite concouru au succès de cette forme.

Avec *L'Arbre sans Fin*, l'idée de bruitage et d'illustration musicale apparaît. Sobriété, précision et sollicitation de l'imaginaire sont toujours de mise, et les enfants, dès 4 ans, plongent avec ravissement dans l'univers de Claude Ponti.

Avec *Goupil*, puis *Ysegrin*, la présence de la musique s'affirme, avec la présence d'un univers sonore entièrement créé au violoncelle. Et c'est toujours avec émerveillement que nous constatons à quel point la juxtaposition d'une langue des signes a priori inconnue du public, d'un texte au vocabulaire soutenu, et d'une partition musicale exigeante mobilisent l'attention des jeunes spectateurs et emportent leur adhésion enthousiaste. Le public Sourd répond également présent et accueille avec avidité et jubilation cette opportunité rare d'accéder au patrimoine littéraire français.

Avec notre dernière création, *Le Petit garçon qui avait mangé trop d'olives*, autofiction d'Isabelle Florido, nous ouvrons encore plus grand cette porte entrebâillée sur le monde des Sourds.

Si notre démarche s'accompagne d'un engagement militant vis-à-vis de la Langue des Signes Française (LSF), reconnue officiellement comme langue à part entière depuis 2005 seulement, et malheureusement encore trop rare dans l'éducation des enfants sourds, il s'agit avant tout d'une exploration linguistique en tant qu'acte artistique.

Pourquoi Pierre Ménard ?

Comme clin d'œil à Borges qui nous invite dans toute son œuvre à nous interroger sur le «mystère» de la création artistique et la puissance de la littérature.

Ils ont déjà accueilli les Compagnons de Pierre Ménard

Festival Momix, Kingersheim / SN Carré-Colonnes, St Médard-Blanquefort / SN du Sud Aquitain, Bayonne / SN Le Parvis, Tarbes / SN Le Tangram, Evreux / SN Théâtre des Salins, Martigues / SN L'Espace des Arts, Chalon-sur-Saône, / SN Le Carré, Château Gontier / L'Empreinte, SN de Tulle-Brive / SN L'Athnor, d'Albi / SN Le Cratère, Alès / SN Le Théâtre de l'Agora, Evry / SN d'Aubusson / SN Le Carreau, Forbach / L'Arc, SN du Creusot / SN La Filature, Mulhouse / SN Le Cratère, Alès / Le Grand R, SN de La Roche sur Yon / La Philharmonie de Paris / La Montagne Magique, Bruxelles / Le Petit Théâtre, Lausanne / La Comédie de l'Est, CDN de Colmar / La Bavette, Monthey / L'Echandole, Yverdon-les-Bains / Plan-les-Ouates / Vernier / Théâtre de Beausobre, Morges / Théâtre Crapouille, Fribourg / Le Mini-théâtre, Payerne / Les théâtres départementaux de la Réunion / Théâtre de Brétigny / Théâtre du Briançonnais / Théâtre de Bourg-en-Bresse / L'Espace Jéliote, Oloron-Sainte-Marie / Côté Cour, Besançon / Le Pôle Jeune Public, Le Revest-les-Eaux / Le Salmanazar, Epernay / Les Centres culturels de Limoges / La Mégisserie, St Junien / La Soufflerie, Rezé / Théâtre Jean Vilar, Montpellier / IVT, International Visual Theatre, Paris / Théâtre d'Aurillac / Théâtre de Cahors / Théâtre Boris Vian, Couëron / L'Odyssée, Périgueux / Le Domaine d'O, Montpellier / Espace Capellia, La Chapelle sur Erdre / Théâtre Francis Planté, Orthez / L'Atrium, Dax / Théâtre Cravey, La Teste de Buch / le Creac, Bègles / Centre Culturel Simone Signoret, Canéjan / Espace Treulon, Bruges / Le Libournia, Libourne / La Caravelle, Marcheprime / Le Champ de Foire, St André de Cubzac / M270, Floirac / Le Bois Fleuri, Lormont / MACS, ST Vincent de Tyrosse / Mauléon Soule / Mourenx / Le Champilambart, Vallet / Le Quai des Arts, Pornichet / Odysud, Blagnac / Forum Jacques Prévert, Carros / Derrière le Hublot, Capdenac / ATP de l'Aude, Limoux / Théâtre Comédia, Aubagne / Lambesc / Venelles / Théâtre Bambino, les Aix d'Anguillon / Théâtre de la Couronne / Le Palace, Surgères / CRAC, St Astier / CRABB, Biscarosse / La Forge, Portets / Le Cube, Villenave d'Ornon / Marmande / Le Cellier / Musique et Danse en Loire Atlantique / Agglomération Montargeoise / Théâtre des Dames, Les Ponts-de-Cé / Pôle culturel des Coëvrons, Evron / Espace culturel de Terraque, Carnac / Mélando, St Martin de Londres / Centre culturel du Blanc / Théâtre Maurice Sand, La Chatre / Le Coléo, Pontcharra / Maison du Peuple, Millau / Roannais Agglomération / Le Polaris, Corbas / L'Aqueduc, Dardilly / La Motte Servolex / Quai des Arts, Rumilly / MJC St Gervais / Roche la Molière / MJC Le Sterenn, Tregunc / Espace culturel François Mitterrand, Canteleu / ADDA 82, Montauban / CDC Tarn et Garonne, Labastide St Pierre / Aria, Cornebarrieu / Odysud, Blagnac / La Pléiade, La Riche / La Pléiade, Allevard Espace des 2 Rives, Pîtres / Centre culturel Jean-Vilar, Marly le Roi / Théâtre du Vésinet / Maisons-Laffitte / Gentilly / Théâtre Pierre Fresney, Ermont / Espace Lino Ventura, Garges-les-Gonesses / La Briquetterie, Montmorency / L'Antarès, Vauréal / L'Estaminet, Magny-les-Hameaux / Le Figuier Blanc, Argenteuil / Théâtre du Cormier, Cormeilles-en-Parisis / Centre Joseph Kessel, Villepinte / Le Nautilus, Jouy-le-Moutier / Villiers le Bel / La Graineterie, Houilles / Le Sax, Achères / Le Quai 3, Le Pecq / Le Triangle, Huningue / Espace Rohan, Saverne / La Passerelle, Rixheim / Relais culturel, Erstein / Espace culturel de Vendenheim / Illiade, Illkirch-Graffenstaden / L'Evasion, Sélestat / Schweighouse sur Moder / Relais culturel de Thann / La Margelle, Staffelfelden / Médiathèque départementale de Belfort / Domaine départemental de Chamarande / Espace 93, Clichy / Festival Théâtral du Val d'Oise / Réseau Chaînon / Jeunesses Musicales de France / Puy de Mômes, Cournon d'Auvergne / Festival du Conte de Capbreton / Les Rêveurs Eveillés, Sevrans / ZAT, Montpellier / Au Bonheur des Mômes, Le Grand Bornand / Musicalarue, Luxey / Souroupa, Nice / Les Rencontres Enchantées, Saubrigues / Lacaze aux Sottises, Salies-des-Béarn / Lillico, Rennes / Cergy Soit ! / Entre Deux Rêves / Idéklic, Moirans-en-Montagne / Vive l'Art Rue !, Créteil / Chalon dans la Rue / Les Z'Accros d'ma rue / Le Tambour, Université de Rennes 2 / Auditorium Sophie Dessus, Uzerche / Gestival, Arras / Festival Ce soir, je sors mes parents, Ancenis / Théâtre de Brétigny, scène conventionnée / La Maline, Ile de Ré / Spectacle d'Hiver, Réseau 535 / Réseau Le Chaînon Manquant, Laval / Réseau des JM France /

Éléments techniques

Comment je me dis ?

Conférence spectacle tout terrain pour salles de classe, médiathèques, dans l'espace public...

Public : à partir de 6 ans

Jauge : 60

Equipe en tournée : 2 comédiens

Création : janvier 2021

T'es qui, moi ?

Spectacle de plateau

Public : à partir de 6 ans

Jauge : 200

Equipe en tournée : 2 comédiens + 1 technicien

Création : automne 2021

Calendrier

Résidences d'écriture

du 5 au 9 octobre 2020 Preignac (33)

du 24 au 27 novembre 2020 Preignac (33)

Résidences de plateau

du 11 au 15 janvier 2021 La Balise, Lorient (56)

du 1^{er} au 5 mars 2021 Centre culturel La Forge, Portets (33)

du 12 au 16 avril 2021 Théâtre Le Reflet, Tresses (33) – en attente de confirmation

du 30 août au 3 septembre 2021 recherche en cours

du 6 au 10 septembre 2021 Centre culturel Simone Signoret - Canéjan (33)

Automne 2021 CREATION – lieu de diffusion en cours de recherche

Coproductions confirmées : La Balise, Lorient (56)

Intérêts et Soutiens confirmés

Centre culturel La Forge, Portets (33), Centre culturel Simone Signoret - Canéjan (33)

Théâtre Le Reflet, Tresses (33), Centre culturel Jean Vilar, Marly le Roi (78)

RDV prévus : Service culturel de Mourenx (64), Lacaze aux sottises (64), Pôle culturel du Bois Fleuri, Lormont (33), OARA (33)

Soutiens institutionnels en cours de demande

Drac Nouvelle Aquitaine, aide au projet - Région Nouvelle Aquitaine – Département de la Gironde

OARA-Office Artistique Région Nouvelle Aquitaine, Iddac – Agence culturelle de la Gironde

→ **Nous prospectons actuellement auprès de lieux de diffusion et recherchons des coproductions et des préachats sur la saison 2021-2022**

Les Compagnons de Pierre Ménard
52 rue Ernest Renan, 33000 Bordeaux

Direction Artistique : Isabelle Florido
Administration, Production, Diffusion: Marjorie Dubosc

contact@compagnonsdepierremenard.com

06 38 43 28 59

www.ciecpm.com

N° SIRET : 448 572 040 00021

N° licence d'entrepreneur : PLATESV-R-2019-000035